

第一章 概论

在中国加入世界贸易组织以后，世界上使用最广泛的语言——英语将在我国社会、文化、科技、经贸等诸多领域中发挥越来越重要的作用。为了迎接入世给我们带来的挑战，中国人学习英语的热情将会持续升温，越来越多的人士将加入到翻译的队伍中来。翻译能力将会成为各界人士必须具备的基本素质之一，翻译能力的培养也将以普及化为发展方向。为了提高电力行业工程技术人员和其他管理人员的翻译能力和翻译质量，非常有必要给他们提供一本关于翻译理论与翻译技巧的入门书。

加入 WTO，为世界了解中国，也为中国了解世界提供了更好的契机。我们要学习和掌握国外的先进生产技术和管理水平，为我国经济建设和社会发展服务，就必须大量介绍发达国家的科技文献、情报技术资料，广泛地开展国际交流与合作，这在客观上也为翻译工作创造了更多的机会。就电力行业而言，工程技术人员和各级管理人员已经广泛接触到大量的英语文献，从生产设备说明书到操作程序说明书，从商务谈判到学术论文的写作与翻译，林林总总，都会涉及许多的翻译方法与技巧的问题。因此，学习和掌握翻译方法与技巧，已经成为电力行业工程技术人员和各级管理人员的必修课。

正是出于以上所说的目的，笔者确立了本书以科技英语的翻译（英译汉）方法与技巧为研究和讨论对象的特点。为了方便电力行业人员学习，本书的绝大多数例句选自与电力行业生产、科研、商务活动相关的英语科技文献，力求使广大读者在学习和掌握翻译方法和技巧的同时，也能熟谙大量的电力专业英语词汇，使读者学即可用。

第一节 翻译的概念

人类的翻译活动由来已久。当不同语言的社会群体之间需要相互交流时就有了人类的翻译活动。那么什么是翻译呢？1979年由上海辞书出版社出版的《辞海》给翻译下的定义是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。1981年由上海辞书出版社出版的《语言与语言学词典》给翻译下的定义是“把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的内容的过程或结果。”从上面的定义来看，它们都把翻译的概念限定在“从一种语言转变成另一种语言”。其实，这样给翻译下定义是远远不够的，它无法涵盖翻译活动的全部内涵。因为当人们进行翻译时，首先发生的是译者与信息发出者之间的信息交流活动。其次，译者的翻译，不论是口译或是笔译，其目的不仅仅是为了译者自己获得信息，否则译者就无须翻译。事实上是当翻译活动发生时，译者的行为目的还应包括向其他人传递信息。据此，我们认为翻译是不同语言之间进行的一种语言交流活动。更确切地说，翻译是通过译者在不同语言之间进行的一种语言交流活动。在这一交流过程中，要求译语能够准确地表达原语所要表达的全部信息。这里所说的“信息”包括原语所含有的全部文字、思想、情感等内容信息。

翻译就好比在使用不同语言的人们之间的交流活动中架起了一座桥梁。大凡优秀的译作，都能把原作品的内容、思想、观点、看法、风格和情感不折不扣地传递给读者。但要完成这样的任务并非易事。在许多人看来，这样的任务只要懂外语就可以完成。其实不然，许多有过翻译经历的人都明白，懂外语未必就能做个好翻译。我们常常可以看懂一个英文句子，但是如何准确地用汉语译出来，或者译得好，却是需要绞尽脑汁，费一番功夫的。因此，真正要把翻译的任务完成好，除了勤学苦练之外，还需掌握一些翻译理论和翻译方法。

第二节 翻译的标准

在中国翻译界，一提到翻译的标准，人们首先想到的是严复在19世纪末提出的“信、达、雅”的标准。所谓“信”，就是准确地传达原文的思想内容，“达”就是译文要明白畅达，至于“雅”就有许多不同的解释，因而导致了对严氏翻译标准长达一个多世纪的争论。在此期间，对严氏的标准或褒，或贬，有甚者更是口诛笔伐，费了好多纸墨。但口诛笔伐之后，谁又能提出一个令大家信服，能够像严氏标准那样简明扼要、层次分明、完全系统、通俗易懂的翻译标来呢？

在译界，对严氏标准的争论与批评主要集中在“雅”字上。究其原因，只因为当初严氏就其“雅”字说道：“与其伤雅，毋宁失真”。且严氏主张采用的是文言文，致使后人只盯住了严氏是在一味追求古雅，差点殃及了一个好端端的“三字”翻译标准。

严复作为那个时代的文化人，受当时文化和教育氛围的局限，面对当时译著的读者群，对“雅”给出那样的解释是完全可以理解的。随着时代的发展，我们完全有理由对“雅”的内涵做出新的解释。比如《现代汉语小词典》和《新编汉语词典》（商务印书馆1993年）对“雅”字都有如下的释义“合乎规范”。那么，如果我们把严氏的“雅”解释为要求译语合乎语言的规范，“信、达、雅”不就是一个完善的翻译标准了吗？其实，“雅”是中国文化所追求的一种美的境界。从翻译的角度来讲，就是追求译语的美，只不过由于翻译对象的不同，这种美所要求的程度应该是不同的。笔者以为，“信、达、雅”无疑是文学翻译所应追求的目标。

然而，就科技外语的特点和用途而言，其翻译标准应有别于文学翻译。科技外语的翻译标准应该是：准确、通顺、简洁。

一、准确

科技文献的特点是论述科学事实，探讨科学问题，记录科学实验，传授科学知识，总结科学经验。科技文献的这些特点和特

殊性就要求科技文献的翻译标准首先必须是准确。因为科技翻译中的任何失误和错误都会给科学研究、学术交流、科技发展产生不良影响，甚至会是一场灾难。

所谓准确，就是必须忠实而不折不扣地传达原作的全部信息内容。要做到这一点，译者必须充分地理解原文所表述的内容，其中包括原文词汇、语法、逻辑关系和科学内容的理解。理解上的错误，往往就会导致译文的错误。请比较下列句子：

No work could be done without energy.

(错) 没有能工作就无法干。

(对) 如果没有能量就不能做工。

The insulator was burned for overheating.

(错) 为了过热绝缘体被烧毁。

(对) 绝缘体因过热而被烧毁。

In a thermal power plant all the chemical energy of fuel is not converted into heat.

(错) 在热电厂，燃料的全部化学能都不能转变为热能。

(对) 在热电厂，燃料的化学能并不都能转变为热能。

第一个例句的错误是由于对 **work** 的理解错误造成的，这个句子里的 **work** 不是“工作”，而应理解为“功”；第二个例句的错误是由于对介词 **for** 的理解错误造成的，这个句子中的 **for** 表示原因，而非“为了……”；第三个例句的错误是因为不了解 **all...not** 句型在这里是部分否定。

由此看来，翻译时切不可望文生义，一定要对词、句子结构理解正确，否则会弄出许多笑话。

二、通顺

译文除了要准确表达原作的思想内容，还需做到语言通顺。所谓通顺，就是译文必须通顺易懂，符合译语的习惯。如果译者理解了原文的思想内容，但是生搬硬套，逐字死译，译文不符合汉语的习惯，译得晦涩难懂，照样也无法实现翻译的桥梁作用，无法忠实地传达原作的思想内容。请比较下列句子：

Copper lets electric current flow easily.

(不好) 铜让电流流过容易。

(较好) 电流易于流过铜。

Don't open the door until the train stops.

(不好) 不要开门直到火车停下。

(较好) 火车停后才能开门。

Probably the worst effect would be felt on the world's communication systems.

(不好) 或许最坏的影响会被全世界的通信系统所感觉到。

(较好) 受影响最严重的可能是全世界的通信系统。

从以上例句看, 译者对原文是理解的。但译文照搬原文, 逐字死译, 不符合汉语的表达方式和习惯, 让人读着特别别扭, 因此, 作为翻译的标准之一, 通顺是非常重要的。我们在翻译时, 一定要仔细斟酌译文, 让其符合汉语的表达形式, 从而做到通俗易懂。

三、简洁

简洁明了是科技文献的又一显著特点。在翻译过程中, 译语的简洁明了同样也是对翻译的最基本要求之一。所谓简洁, 就是译文要简短、精炼、一目了然。译文决不能文字累赘, 让人读得费心、费力、费解。请比较下列句子:

The removal of minerals from water is called softening.

(不好) 从水中把矿物质去除被叫做软化。

(较好) 去除水中的矿物质叫做软化。

It should be realized that magnetic forces and electric forces are not the same.

(不好) 磁力和电力的不一样是应该被认识到的。

(较好) 应该认识到, 磁力和电力是不同的。

从以上的对比中我们可以看到, 译得“不好”的句子, 往往就是繁琐, 出现了冗词废字, 该用标点符号时过于吝啬, 结果使译文让读者读着很别扭。

在以上所谈的标准——准确、通顺和简洁中, 最基本、最重

要的是准确和通顺。一般的科技资料翻译至少应该，也必须满足这两个标准。

综上所述，我们可以把准确、通顺和简洁作为科技外语翻译的最高标准，不妨把准确和通顺作为科技外语翻译的最低标准。但须记住，优秀的科技翻译作品应同时满足这三个标准。

第三节 翻译的要求

本节所讲的翻译的要求，是指在翻译活动中对译者最基本的要求。就科技英语翻译的角度来看，从对英语原文的理解到把原文译成合适的汉语，译者应满足以下三项基本要求。

一、具备良好的英语基础

作为译者，要能达到翻译所要求的标准，首先应具有良好的英语语言基础，即能够做到对英语原文理解的准确无误。这一要求说来容易，做起来还决非易事。学习英语多年的人都有这种感觉，能够看懂一个英语句子的大意，但要是把句子译出来时，对原文理解的准确性和准确程度就要求比较高。常常会有些句子，词语让人拿不准，使人疑惑，使人裹足不前，使人举笔不定。要做好翻译工作，译者需要不断提高自己的英语水平，非常熟悉英语的句型结构，具有相当数量的词汇基础、很强的英语阅读理解能力、广泛的英语语言文化背景知识。而这些基础，必须靠日积月累、勤奋钻研、持之以恒的努力来奠定。

从翻译技术的角度上讲，译者必须具备能够从上下文来判断和准确理解词义和句子的能力。英语与汉语一样，一词多义现象很普遍。一个词的准确含义，往往只有通过上下文才可能准确地理解。同样，一个句子常常是一段语篇或是一个语境，或是某一文化背景知识等的组成部分，因此也只有通过上下文才能更好地理解整个句子的思想内容。有时候译者往往会遇到一个语法结构不太严密，或者较为复杂的句子，这样的句子同样也需要联系上下文才能够准确理解。

英语学习如同其他语言学习一样，它的学习秘诀就只有一个字“勤”，即勤学、勤读、勤记、勤背、勤说、勤听、勤练、勤译。只要坚持不懈，就一定能够取得令人满意的英语水平。

二、具备良好的汉语基础

翻译归根结底是要用译语把英语原文的内容写出来。按照翻译的标准，译语须得通顺、简洁，这就向译者提出了另一个基本要求，即译者须具备良好的汉语水平。

翻译不同与写作，写作可以采用多种表达方式或手法。一种表达方式有困难，作者可以换用别的词语或另写一个句子，无限制可言。但翻译却不能如此随便，原文要表达的思想内容，译者无法更改。纵然有时无法采用恰当的译语来表达原文的内容，译者也不得不绞尽脑汁，搜索枯肠，最后硬是要译出来。此类问题，即使是对翻译家们来说也可以说是屡见不鲜。

翻译时，不仅需要译者找到准确的汉语词语，而且还能把这些汉语词语组合成通顺、简洁的汉语句子，这无疑需要译者的确具有良好的汉语水平和较好的汉语文化素质。有时候汉语说话可能还算流畅，但要把一部作品，一篇论文译成汉语，那么对译者的汉语水平就会提出更高的要求。汉语水平的提高，同样也需要译者一点一滴的积累。尤其是对青年科技人员来说，要想从事翻译工作，就必须下功夫提高和加强自身的汉语水平和汉语文化素养，对汉语的句型结构有足够的认识 and 了解，掌握大量的汉语词汇和成语，甚至应具有较好的汉语写作能力。作为知识分子，特别是青年知识分子，要养成良好的读书、读报、写作习惯，只有这样才能不断提高自己的汉语水平，增强自身的汉语文化素质。千万不要到了翻译的时候才遗憾自己的汉语水平不足，才后悔当初没有好好地学习汉语。

三、具备良好的科学素质和丰富的科技知识

具备良好的科学素质和丰富的科学技术知识是做好科技英语翻译所必备的条件之一。

进行科技英语作品和文献的翻译，译者必须具有广泛、丰富

的科学文化知识和科技专业知识。特别是处在专业领域互相渗透，互相交融的时代，对翻译工作者的这一要求就尤显突出。译者所译的作品和文献，常常可能会涉及诸多专业方面的知识。如果面对这种情况，译者的科学知识积累丰富，那么对原文的理解准确绝对是有益的。相反，如果译者科学知识贫乏、狭窄，无疑会拖累译者对原文的准确理解，影响译者的翻译质量。由此看来，译者平日就该自觉地扩大自己的知识面，加强自己的科学素质。无论是天文、地理、生物、化学、物理、哲学、文化、政治还是社会生活等，都应成为我们知识积累的对象和范围。

对于多数科技工作者来说，翻译的对象主要是与自己从事专业相关的文献和资料。这就要求译者须对自己的专业领域有较全面，较深入的了解，并且要随时注意和了解本学科领域内的发展动向，不断积累和丰富自己的专业知识。惟有这般，才能准确理解翻译的对象，把翻译做得得心应手，从而提高译品的质量。

第二章 英语的特点

英语和汉语是两种不同的语言。在漫长的语言发展历史中，由于两种语言使用的地域和文化背景截然不同，这两种语言都形成了自己独特的风格和特点。了解和认识英语的特点，对学习和掌握英语，对提高科技英语翻译的质量都是非常有益的。

第一节 英语的特点

英语作为一种语言，在分类上属印欧语系中日尔曼语族的西日尔曼语分支。就其语法结构而言，它属于分析性语言（注：与分析性语言相对应的是综合性语言，其特征是语言中的词汇有相当复杂的词形变化，主要是词尾变化）。分析性语言的特点是没有或者很少有词形变化，主要靠语序、虚词和语言习惯等来表示各个语法成分之间的关系（非常巧的是汉语也属于分析性语言）。没有复杂的词形变化可能使人们学习外语时记忆词汇变得方便。但分析性语言的另一个特点是，其句子结构不很严谨。尤其是在一些复杂的长句子中，各成分之间和各子句之间的关系常常不够明确，这就给理解句子的意思带来某些困难。

从微观上来讲，英语有以下特点：

一、具有冠词

从词的分类上讲，英汉两种语言主要的词类都有，如名词、动词、形容词、副词、数词、代词、介词、连词、叹词等。但与汉语不同的是英语有冠词。英语的冠词分不定冠词 *a, an*；定冠词 *the*。英语的不定冠词与数词“one”同源，可表示“一个”的意思，通常和可数名词单数连用，表示某类人或东西中的一个。如：

Electricity flows along a wire.

电通过导线流动。

Let us make *an* experiment.

让我们来做个实验。

英语定冠词也是用在名词前面，表示某个或某些特定的人或东西。如：

The experiment is very important.

这个实验很重要。

The turbines in our plant are larger than those in your plant.

我们厂的涡轮机比你们厂的大。

二、词的兼类现象多

英语词的兼类现象较多。所谓兼类，就是一词多类。如：study 即可作动词（学习、研究），也可以作名词（学习、研究、书房）；round 可作名词（原形物）、动词（变圆）、形容词（圆的）、副词（兜圈子）、介词（围绕）等。

英语的这种特点在科技英语中更为普遍，读者在学习时应多加注意。

三、少量的数与格

1. 名词的“数”与“格”

英语的名词有可数和不可数名词之分。可数名词有复数变化，可与数词连用（不可数名词没有复数形式，不能直接与数词连用）。名词的复数形式根据情况词尾要加 -s、-es。如：

a generator（一台发电机）——two generators（两台发电机）

a computer（一台计算机）——five computers（五台计算机）

英语名词可以加's 表示所有关系，称“所有格”。如：

the chief engineer's office 总工的办公室

the manager's telephone number 经理的电话号码

2. 代词的“数”与“格”

英语的代词也有“数”和“格”的变化，但并不复杂。拿“他”为例：

he (单数主格) him (宾语), his (物主代词 —— 可作定语和其他成分)
they (复数主格), them (宾格), their (物主代词)

3. 动词有“数”的变化

在英语中，动词有少量的“数”的变化。除了 be 这个动词的单数随人称有不同的形式外，其余的动词当其主语为第三人称单数，句子时态为一般现在时时，动词词尾都要视情况加 -s 或 -es (只有 have 的变化为 has)。如：

Energy *exists* in various forms.

能以各种形式存在。

The turning of switches *provides* us with light . heat . power . etc.

扭动开关我们就能得到光，热和动力等等。

四、动词具有时态变化

英语动词有一套完整的时态变化。如现在时、过去时、进行时、将来时等。由于动词时态表现形式的需要，英语动词出现了过去式、过去分词和现在分词等动词形态。除了少数不规则变化外，大多数动词的过去式或过去分词形式只需在动词后加 -d 或 -ed；现在分词只需在动词后加 -ing。如：generate(原形动词), generated (过去式或过去分词), generating(现在分词)

五、英语代词使用频率高

读者在学习和阅读英语时可以发现，英语中使用代词的频率远远高于汉语，这是因为英语的每个句子、子句都有主语，为了避免重复，主语往往使用代词，而为了表明所属关系，物主代词也用得较多。在科技英语中这一特点主要体现在用代词 it 上。如：

As we discuss our differences . neither of us will compromise our principles. But while we cannot close the gulf bewteen us . we can try to bridge it so that we may be able to talk across it. (选自范仲英《实用翻译教程》)

例句中用了 11 个代词。又如：

Electricity is working everywhere . so *everyone* should know *something* about how *it* is generated and how *it* behaves.

仅仅一个句子中就用了 4 个代词。

六、英语词量极大且丰富

据统计,英语现有的词汇总量约为 100 多万,而且随着社会经济不断发展,每年都会产生不少新的词汇。这样丰富的词汇量,其结果是英语词汇的组成方式必定也是复杂的,同时也给学习英语、记忆英语词汇带来了不少困难。

这样的词汇特点意味着做翻译工作时,应尽可能地备足英语工具书。翻译涉及的专业领域越多,需要备用的工具书也就越多。

第二节 科技英语的特点

上面谈了英语的一般特点,但由于科技英语不同与文学语言和其他文体,在长期的发展过程中形成了其自身规律和特点。了解和掌握科技英语的这些特点。对广大读者学习科技英语,从事科技英语的翻译工作同样具有十分重要的意义。

不论是英语还是汉语,凡是涉及科学与技术的作品、文献和资料,其文体主要有以下三种:通俗文体、半科技文体和科技文体。通俗文体主要是针对大众读者的科普作品,其特点是语言更接近普通英语,通俗易懂,趣味性强,语言表达较为活泼生动,专业术语较少;半科技文体主要是针对相应知识分子群体的科技普及作品,与通俗文体相比,半科技文体采用较多的书面语,较多的一般性科技术语和词汇;科技文体主要是针对本专业科技工作人员的科技作品、科技论文等,其特点是使用大量的专业性很强的词汇,并伴有大量的公式、数据和图表等。而且使用长句和较复杂的句子也是其显著特点。

尽管不同的文体有各自的语言特色,但作为科技英语它们还是有一些共同的特点,这些特点主要表现在以下几个方面。

一、被动语态多

由于科技英语的主要目的是表述科学发现、科学事实、实验报告和各类说明等，故以客观陈述为主。这样的特点，就使得科技英语大量使用被动语态。如：

Electrical energy *can be stored* in two metal plates separated by an insulating medium. Such a device *is called* a condenser and its ability to store electrical energy *is termed* capacitance.

电能可以储存在被一绝缘介质隔开的两块金属极板中。这样的装置称为电容器，它储存电能的能力就称为电容。

二、使用名词多

科技英语中使用名词多主要体现在以下两个方面：

一是名词作前置定语多。名词或多个名词作前置定语是科技英语非常普遍的现象。如：

production test 生产试验

water pressure test 水压试验

voltage output converter 电压输出转换器

a zero-center current metre 正中零位电流表

二是使用动作性名词多。这类名词大都是由动词加词缀构成。

如：

To improve the urban and rural power *distribution* system in order to ensure safe and reliable power *supply*.

改进城乡的配电系统，保证安全可靠供电。

However, a large measure of credit and responsibility for good station *performance* rests with power station *management* and their *operating* and *maintenance* staff.

然而，电站的良好性能的功劳和责任在很大程度上归于电站的管理及其运行和维护人员。

三、非谓语动词多

为了叙事简洁明了，科技英语大量使用非谓语动词。如：

To produce a potential difference, the battery or generator

acts as a pressure pump.

为了产生电位差，电池或发电机起着压力泵的作用。（不定式作目的状语）

The light *produced* is a result of the heating effect.

发出的光是热效应的一种结果。（过去分词作后置定语）

When *working with electricity*, one should be always careful and accurate.

工作中用到电的时候必须小心。（分词短语作时间状语）

To turn on the switch means to close the circuit.

合上开关就是闭合电路。（不定式作主语和宾语）

Conducting electricity means the flow of electrons through an object.

传导电流意味着电子在物体内的流动。（动名词短语作主语）

Heating semi-conductors, we can increase their conductivity.

如果加热半导体，我们就能提高它的电导率。（分词短语作条件状语）

If closed, the electric circuit can carry a current.

如果闭合，电流即能通过。（过去分词作条件状语）

四、条件句和虚拟语气多

科技论文和文献中常常会提出条件、假设、建议和要求等。这些内容在科技英语里常常用 if 引导的条件句，虚拟条件句或其他形式的虚拟语气来表述。如：

If an electron moves, it produces a magnetic field.

如果电子运动的话，它就会产生磁场。（真实条件句）

If atomic energy were not under man's control, it would be very dangerous.

如果原子能不受人控制，那将是十分危险的。（虚拟条件句）

Without electric pressure in a semiconductor, the electron flow would not take place in it.

要是半导体没有电压，其内部就不会产生电子流。（含蓄的虚

拟条件句)

Experiments demand that accurate measurements (*should*)
be made.

实验要求计量要精确。(宾语从句是 *should* + 原形动词的虚拟形式)

五、长句子多

科技英语中复杂句子、长句子较为普遍，产生这种现象的主要原因是为了表述事物的内在联系而大量使用各种从句，尤其是定语从句等。这种现象就是我们常说的句子套句子。如：

It has been pointed out about above *that* the electrons in a metal are able to move freely through the metal, *that* their motion constitutes an electric current in the metal and *that* they play an important part in conduction of heat.

前面已经指出：金属中电子能自由地通过金属；电子的运动形成金属中的电流；电子在热传导中起重要的作用。(例句含有三个由 *that* 引导的主语从句)

The reluctance motor operates synchronously at a speed *which* is determined by the supply frequency and the number of poles for *which* the stator is wound.

磁阻电动机是以某一速率同步动转，该速率是由电源频率和定子绕制的极数决定的。(例句含有两个由 *which* 引导的定语从句)

The testing of a cross-field generator will be described in this section with chief reference to the tests *that* are normally taken on every machine *before* it leaves the maker's works.

交磁发电机的试验将在本节中叙述，它主要涉及每台电机在离开制造厂前应进行的试验。(例句含有 *that* 引导的定语从句，*before* 引导的时间状语从句属于定语从句的一个分句)

六、后置定语多

在科技英语中，名词后常常有介词短语、形容词短语、分词和副词等作后置定语。这一点有时也是造成科技英语句子长的因

素之一。如：

The difference of load *in the day and the night* has been increasing.

电网负荷的昼夜变化日益增加。（介词短语作后置定语）

As the years passed, the flow and vibration calculation programs as well as the testing facilities *available to the development engineers* improved continually.

随着岁月的流逝，蒸汽流和震动的计算程序以及研制工程师能得到手的试验设备，都连续地得到改进。（形容词短语作后置定语）

The air *outside* pressed the side in.

外面的空气将桶壁压得凹进去了。（副词作后置定语）

The boiler is equipped with 30 tilting burners *fitted* for either PC or oil firing.

锅炉装有 30 个摆动式喷燃器，既可烧煤又可燃油。（过去分词作后置定语）

七、祈使句、**It...to V** 或 **It...that**（主语从句）..句型多

科技英语中，如果描述操作过程或实验过程等时，常常使用祈使句。如：

Let A be equal to B.

设 A 等于 B。

Consider a high pressure chamber.

假如有一高压室。

科技英语中 **It...to V** 或 **It...that**（主语从句）...句型较多，用来表示看法、建议、结果、发现等。在 **It...to V** 句型中，to V 代表不定式作句子的真正主语；在 **It...that...** 句型中，that 引导的是主语从句。两个句型中 it 都是形式主语。如：

It is possible to distinguish between three strategies for machine maintenance.

机器维修可区分为三种方针。

It is necessary to pay special attention to certain aspects of

testing procedure.

有必要特别注意试验程序的某些方面。

It has been proved that induced voltage causes a current to flow in opposition to the force producing it.

已经证明，感应电压使电流的方向与产生电流的磁场力方向相反。

It was found that the rate of flow was improved by increasing the pressure.

曾经发现，流速可通过加大压力予以提高。

八、缩略语、数据、公式和图表多

缩略语、数据、公式和图表等多是科技英语的又一特点。如：

Main components of the *IP* and *LP* turbines are similar to those of the *HP* turbine.

中压和低压汽轮机的主要部件与高压汽轮机相同。

Nowadays *a. c.* voltage standard classes in electric power network are 0.4 . 6 . 10 . 35 . 66 . 110 . 220 . 330 . 500 kV . in the future 750 kV . 1000 kV levels and more will be developed in our country.

我国电力网络标准交流电压等级是 0.4、6、10、35、66、110、220、330、500kV 将来将研制 750、1000kV 以及更多的电压等级。

九、复合词多

科技英语中大量使用复合词，复合词已从过去的双词组合向多词组合发展。如：

base-load 基本负荷

glass-paper 砂纸

once-through reactor 直流冷却反应堆

one-piece-forged shaft 整锻轴

on-and-off-the-road 路面越野两用的